



МОЛИТОВНИК

ДЛЯ

ПРАВОСЛАВНИХ

УКРАЇНСЬКИХ ДІТЕЙ

Х о л м

Св. Данилова Гора
УКРАЇНСЬКА ДРУКАРНЯ

1941.

МОЛИТОВНИК

**для
ПРАВОСЛАВНИХ
УКРАЇНСЬКИХ ДІТЕЙ**

**Х о л м
Св. Данилова Гора
УКРАЇНСЬКА ДРУКАРНЯ
1941.**

Ліворуч тут текст церковнослов'янський старо-
український, а праворуч—український переклад.

З БЛАГОСЛОВЕННЯ Й ПЕРЕКЛАДУ
ВИСОКОПРЕОСВЯЩЕННІШОГО ІЛАРІОНА,
АРХІЄПІСКОПА ХОЛМСЬК. І ПІДЛЯСЬКОГО.

Drucklegung bewilligt von der Hauptabt.
Propaganda Krakau, den 15. 7. 1941. 2452|IV

УКРАЇНСЬКЕ ЦЕРКОВНЕ ВИДАВНИЦТВО.



Заступниця нашого краю,
Холмська Божа Мати.

МОЛИТВИ РАННІ.

Молитва початкова.

Во ім'я Отця, і Сина, і Святого
Духа. Амінь.

Молитва митарева.

Боже, милостив буди мені, гріш-
ному!

Молитва до Ісуса Христа.

Господи, Ісусе Христє, Сине Бо-
жій, помилуй м'я, грішного!

Славословіє.

Слава Тобі, Боже наш, слава
Тобі!

МОЛИТВИ РАННІ.

Молитва початкова.

У ім'я Отця, і Сина, і Святого
Духа. Амінь.

Молитва митарева.

Боже, будь милостивий до мене,
грішного!

Молитва до Ісуса Христа.

Господи, Ісусе Христé, Сину Бо-
жийй, помилуй мене, грішного!

Славлення.

Слава Тобі, Боже наш, слава
Тобі!

Молитва до Свѣтсго Духа.

Царю небесний, Утішитель, Душе істини, іже вездє сии і вся ісповняѣи, Сокровище благих і жизні Подателю, приїди і веселися в ни, і очисти ни од всякої скверни, і спаси, Блаже, душі наші!

Трисвяте або Молитва ангольська.

Святий Боже, Святий Кріпкий,
Святий Безсмертний, помилуй нас!
(Тричі).

Славословіє.

Слава Отцю, і Сину, і Святому
Духу, і вині і прісно, і во віки
віков. Амінь.

Молитва до Святого Духа

Царю небесний, Утішителю, Духу правди, що всюди єси й усе наповняєш, Скарбе добра й життя Подателю, прийди і вселися в нас, і очисти нас від усякої скверни, і спаси, Добрий, душі наші!

Трисвяте або Молитва ангольська.

Святий Боже, Святий Кріпкий,.
Святий Безсмертний, помилуй нас!
(Тричі).

Славлення.

Слава Отцю, і Сину, і Святому
Духу, і тепер і завжди, і на віки
вічні. Амінь.

Молитва до Святої Трійці.

Пресвятая Тройце, помилуй нас!
Господи, очисти гріхи наші! Вла-
дико, прости беззаконня наші; Свя-
тий, посети й ісцили немощі наші,
імені Твого ради!

Господи, помилуй, Господи, по-
милуй, Господи, помилуй!

Слава... і нині...

Молитва Господня.

Отче наш, іже еси на небесіх!
Да святиться ім'я Твоє, да прийде
царствіє Твоє; да буде воля Твоя,
яко на небесі і на землі. Хліб наш
насущний даждь нам днесь; і оста-
ви нам довгі наші, яко же і ми оста-
вляєм довжником нашим; і не вве-
ди нас во іскушеніє, но ізбави нас
од лукавого!

Яко Твоє єсть царство, і сила, і сла-
ва, Отця, і Сина, і Святого Духа, ни-
ні і прісно, і во віки віков. Амінь.

Молитва до Святої Трійці.

Пресвятая Тройце, помилуй нас! Господи, будь милостивий до гріхів наших! Владіко, прости беззаконства наші; Святий, зглянься, і зціли немочі наші ради ймення Твого!

Господи, помилуй! (Тричі).

Слава... і тепер...

Молитва Господня.

Отче наш, що єси на небі! Нехай святиться ім'я Твоє! Нехай прийде царство Твоє, нехай буде воля Твоя, як на небі, і на землі. Хліб наш насущний дай нам сьогодні; і прости нам провини наші, як і ми прощаємо винуватцям нашим, і не попусти нас у спокусу, але визволь нас від лукавого.

Бо Твоє єсть царство, і сила, і слава, Отця, і Сина, і Святого Духа, тепер і завжди, і на віки вічні. Амінь.

Тропарі на честь Святої Трійці.

Возставше од сна, припадаєм
Ті, Блаже, і ангельську піснь
вопієм Ті, Сильне: свят, свят,
свят єси, Боже, Богородицею по-
милуй нас!

Слава Отцю, і Сину, і Святому
Духу.

Од одра і сна возвиг м'я єси,
Господи, ум мій просвіти й серце,
і устні мої отверзи, во єже піти
Тя, Святая Тройце: свят, свят,
свят єси Боже, Богородицею по-
милуй нас!

І нині і присно, і во віки віков.
Амінь.

Внезапу Судія прийде, і коєгож-
до діянія обнажяться, но страхом
зовем в полунощі: свят, свят, свят
єси, Боже, Богородицею помилуй
нас!

Господи, помилуй! (12 раз).

Тропарі на честь Святої Трійці.

Уставши від сну, припадаємо до
Тебе, Добрий, і ангольську пісню
виголошуємо Тобі, Сильний: свят,
свят, свят єси, Боже, Богородицею
помилуй нас!

Слава Отцю, і Сину, і Святому
Духу.

З постелі й від сну збудив Ти
мене, Господи, розум мій і серце
просвіти, і уста мої відкрий, щоб
славити Тебе, Святая Тройце: свят,
свят, свят єси, Боже, Богородицею
помилуй нас!

І тепер і завжди, і на віки вічні.
Амінь.

Несподівано прийде Суддя, і
вчинки кожного виявляться, але зо
страхом опівночі голосимо: свят,
свят, свят єси, Боже, Богородицею
помилуй нас!

Господи, помилуй! (12 раз).

Приїдіте, поклонімся Цареві, на-
шому Богу!

Приїдіте, поклонімся і припадім
Христу, Цареві, нашому Богу!

Приїдіте, поклонімся і припадім
самому Христу, Цареві, і Богу на-
шому!

Псалом покаянний (50-ий).

Помилуй м'я, Боже, по великій
милості Твоїй, і по мно́жеству ще-
дрот Твоїх очисти беззаконня моє.
Найпаче омий м'я од беззаконня
мойого, і од гріха мойого очисти
м'я; яко беззаконня моє аз знаю,
і гріх мій передо мною єсть віну.
Тобі єдиному согріших і лукавєє
перед Тобою сотворих; яко да оправ-
дишися во словесіх Твоїх і по-
бідитиши, внегда судити Ти. Се бо
в беззаконнях зачат єсмь, і во грі-

Прийдіть, поклонімоь Цареві,
нашому Богу!

Прийдіть, поклонімоь і припа-
дім до Христа, Царя, нашого Бога!

Прийдіть, поклонімоь і припа-
дім до Самого Христа, Царя і Бога
нашого!

Псалом покаянний (50-ий).

Помилуй мене, Боже, з великої
милости Своєї, і з безмежного ми-
лосердя Свого загладь беззаконство
мое. Особливо обмий мене від без-
законства мого, і від гріху мо-
ього очисти мене; бо беззаконство
своє я знаю, і гріх мій завжди пе-
редо мною. Проти Тебе одного я
згрішив і лукаве перед Тобою я
вчинив, тож Ти будеш правдивий
у словах Своїх, і переможеш, коли
судитимешся. Отож я в беззакон-

сіх роди м'я мати моя. Се бо істину возлюбив еси; безвістна і таїнная премудрости Твоєї явив мі еси. Окропиши м'я іссопом, — і очищуся; омиеши м'я, — і паче снігу убілюся. Слуху мойому даси радість і веселіє, --возрадуються кості смиреннії. Одврати лице Твоє од гріхів моїх, і всі беззаконня мої очисти. Серце чисте созиди в мені, Боже, і дух прав обнови во утробі моїй. Не отвержи мене од лица Твого, і Духа Твого Святого не одіими од мене. Воздаждь мі радість спасіння Твого, і духом владічним утверди м'я. Научу беззаконних путям Твоїм, і нечестивії к Tobі обратяться. Избави м'я од кровей, Боже, Боже спасіння мойого; возрадується язик мій правді Твоїй. Господи, устні мої отверзеши, і уста мої возвістять хвалу Твою. Яко аще би восхотів

ствах зачатий, і в гріхах менé породила мати моя. Ти ж правду полюбив, невідóме й таємне мудрости Своєї об'явив Ти мені. Покропи менé ісо́ном — і б́уду чистий; обмий менé — і стану від смігу біліший. Дай почути мені радісь та веселість,—і зрадіють кості присмірені. Відверни лице Своє від гріхів моїх, і всі беззаконства мої загладь. Серце чисте створи в мені, Боже, і духа праведного віднови в утрóбі моїй. Не відкинь менé від лица Свого, і Духа Свого Святого не відбери від мене. Верни мені радість спасіння Твого, і духом владним укріпи менé. Навчу беззаконників доріг Твоїх, і нечестиві до Тебе вернуться. Від вини кровопролитної визволь менé, Боже, Боже спасіння мого, і язик мій радісно хвалитиме справедливість Твою. Господи, відкрий уста мої, — і язик

еси жертви, дав бих убо; всесо-
жєнія не благоволиши. Жертва
Богу—дух сокрушен; серце сокру-
шення і смирення Бог не уничи-
жить. Ублажи, Господи, благово-
лєнієм Твоїм Сіона, і да созійдуть-
ся стіни єрусалимської. Тогда бла-
говолиши жертву правди, возноше-
нія ѣ всесожегаемая; тогда возло-
жать на олтар Твій тельці.

Символ (зразок) право- славної віри.

Вірую во єдиного Бога Отця,
Вседержителя, Творця небу і землі,
видіимим же всім і невидіимим. І во
єдиного Господа Ісуса Христа, Сина
Божого, єдинорідного, іже од Отця
рождєнного прєжде всіх вік; світа
од світа, Бога істинна од Бога
істинна, рождєнна, не сотворєнна,
єдиносущна Отцю, ім же вся биша.

мій звістить хвалу Тобі! Бо якби жертви захотів Ти, я дав би, та цілопáлення не буде любе Тобі. Жёртва Богові—дух втихомірений, серцем тихим та покірним Бог не погордує. Ущаслив, Господи, ласкою Своєю Сіон, і нехай збудуються мури Єрусалимські. Тоді будеш Ти вдоволений жертвою правди, прино́шенням і цілопáленням; тоді положать на вівтар Твій тельців.

Символ (зразок) православної віри.

Вірую в єдиного Бога Отця, Вседержителя, Творця неба й землі, і всього видімого й невидімого. І в єдиного Господа Ісуса Христа, Сина Божого, єдинорідного, від Отця рождённого перше всіх віків, — Світло від Світла, Бога істинного від Бога істинного, рождённого, не

Нас ради чоловік, і нашого ради спасенія сшедшого з небес, і воплотівшогося од Духа Свята і Марії Діви й вочоловічнися. Розп'ятого же за ни при Понтіфітїм Пілаті, і страдавши, і погребенна. І воскресшого в третій день по Писанієм. І возшедшого на небеса і сидяща одесную Отця. І паки грядущого зо славою судити живим і мертвим, Його же царствію не буде кінця. І в Духа Святого, Господа, животворящего, іже од Отця ісходящего, іже со Отцем і Сином спокланяєма і сславима, глаголавшего Пророки. Во єдину святую, соборную і апостольську Церков. Ісповідую єдине хрещеніє во оставленіє гріхів. Чаю воскресенія мертвих і жиєні будучого віка. Амінь.

сотворénного, одноістóтного Отцю, через якого все сталося. Він для нас, людей, і для нашого спасіння з неба зійшов, і тіло прийняв від Духа Святого й Марії Діви, і стався людиною. Розп'ятий же був Він за нас при Пóнтії Пілаті, страждав і був похований. І в третій день воскрес Він, як бу́ло пи́сано. І возні́сся на небо, і сидить по праві́ці Отця. І зно́ву при́йде Він у славі судити живих і мертвих, царству ж Його не бу́де кінця. І в Духа Святого, Господа оживля́ючого, що від Отця походить, що Йому з Отцем і Сином одна́ковий поклі́в і одна́кова слава, що говорив через Пророків. В єдину, святую, соборну́ю й апóстольську Церкву. Визнаю одне хрещення на відпущення гріхів. Чекаю воскресення мертвих. І життя будучого віку. Амінь.

Молитва до св. Ангола Охоронителя.

Ангеле Божий, Хранителю мій
святий, на соблюдєніє м'я од Бога
з небесє данний, прилєжно молю
Тя: Ти м'я днесь просвіти, й од
всякого зла сохрани, ко благому
діянню настави і на путь спасєнія
направи! Амінь.

Молитва до Святого, що ім'я його носим.

Моли Бога о мні, 'святий угод-
ниче Божий (ім'я), яко аз усєрдно
к тобі прибігаю, скорому поміщнику
й моли́твеннику о душі моїй!

Ангольська пісня Пресвятий Богородиці.

Богородице Діво, радується! Бла-
годатная Маріє, Господь з Тобою!

Молитва до св. Ангола Охоронителя.

Анголе Божий, Охоронітелю мій
святий, на зберéженн'я менé з неба
вiд Бога даний, щиро благаю Тебé:
просвіти менé сьогоднi, i вiд усьогó
злого охорони, на добре дiло на-
ведi, i на путь спасéнну настав!
Амiнь.

Молитва до Святого, що ім'я його носим.

Моли Бога за мéне, святий
угóдниче Божий (або: свята угóдни-
це Божа) (iм'я), бо я пiльно вдаюся
до тéбе, скорого помічника й мо-
лiтвеника за душу мою!

Ангольська пісня Пресвятій Богородиці.

Богоїдице Діво, радуйся! Бла-
годатная Маріє, Господь з Тобою!

Благословénна Ти в жопáх, і благословен плід чрéва Твоїóго, яко Спаса родíла вси душí наших!

Тропар Хресту й за Батьківщину.

Спаси, Господи, люди Твої, і благослові́ достоя́ніє Твоє, побíди благові́рним на сопроті́вній дару́яй, і Твоє сохрaня́яй хрестом Твоїм ж́йтельство!

Похвальна молитва до Пресвятої Богородиці.

Досто́йно єсть, яко воістину бла́жїти Тя, Богородицю, приснобла́женную і пренецорóчну, і Матір Бога нашого. Чесні́шую Херувим, і славі́ншую без сравне́нїя Серафим, без істлі́нїя Б́га Слова ро́ждшюю, сущю́ю Богородицю Тя велича́єм!

Благословенна Ти між жона́ми, і
благословен плід ло́ня Твого́, бо Ти
породила Спаса душ наших!

Тропар Хресту й за Батьків- щину.

Спаси, Господи, людей Своїх, і
поблагослови насліддя Своє! Пере-
мо́гу благові́рним на воро́гів подай,
і борони хрестом Своїм землю Своєю!

Похвальна молитва до Пре- святої Богородиці.

Достойно єсть поправді славити Те-
бе, Богородицю, завждиблаже́нну
й найнепорочні́шу, і Матір Бога
нашого. Чесні́шу від Херувимів і
славні́шу без рівня́ння від Сера-
фимів, що породила Бога-Слово
чистою, правдиво́ю Богородицю, Те-
бе величаєм!

Закінчення.

Слава Отцю, і Сину, і Святому
Духу, і нині і прісно, і во віки
віков. Амінь.

Господи, помилуй! (Тричі).

Господи, Ісусе Христе, Сине Бо-
жий, молитв ради Пречистої Твоєї
Матері, преподобних і богонóсних
Отців наших, і всіх святих, помилуй
нас! Амінь.



Закінчення.

Слава Отцю, і Сину, і Святому Духу, і тепер і завжди, і на віки вічні. Амінь.

Господи, помилуй! (Тричі).

Господи, Ісусе Христé, Сину Божий, за молитви Пречистої Своїї Матері, преподобних і богонóсних Отців наших, і всіх Святих, помилуй нас! Амінь.



МОЛИТВИ ДЕННІ.

Перед початком кожної праці:

Господи, благослови!

По закінченні кожної праці:

Слава Тобі, Господи!

Молитва перед навчанням:

Преблагій Гóсподи! Низпослі нам благодать Духа Твойóго Святого, дарствующого і укріплющого душевні наші сили, даби, виімая преподава́емому нам ученію, возрослі ми Тобі, нашому Создáтелю, во славу, родітелям же нашим на утішеніє, Церкві й Отчєству на пользу.

Або: Цáрю Небесний... ст. 6.

МОЛИТВИ ДЕННІ.

**Перед початком кожної
праці:**

Господи, поблагослові!

По закінченні кожної праці:

Слава Тобі, Господи!

Молитва перед навчанням:

Найдобріший Господи, пошли нам благодать Духа Свого Святого, що подає нам розуму й зміцняє духовні наші сили, щоб ми, уважно переймаючи науку, вирости Тобі, Творцеві нашому, на славу, батькам нашим на втіху, Церкві й Батьківщині на користь!

Або: Царю небесний... ст. 7.

Молитва по навчанні:

Благодарім Тя, Создателю, яко сподобив єси нас благади Твоеї, во єже внімати ученію. Благослови наших начальників, родителів і учителів, ведущих нас к познанію блага, і подаждь нам силу і кріпость к продовженію ученія сього!

Або: Достойно єсть... ст. 22.

Молитва перед їдою:

Очі всіх на Тя, Господи, уповають, і Ти даєши їм пїщу во благовре́менїї, отверза́єши Ти щедрую руку Твою і ісповня́єши всякеє жи́вотно благоволе́нія.

Або: Отче наш... ст. 8.

Молитва по їді:

Благодарім Тя, Христе́ Боже наш, яко насїтив єси нас зе́мних Твоїх благ; не лишй нас і небесного Тво́його ца́рствія!

Молитва по навчанні:

Дякуємо Тобі, Творцеві, що Ти сподобив нас благодаті Своєї, щоб ми вислухали навчання! Поблагослови наших начальників, батьків та вчителів, що ведуть нас до пізнання добра, і пошли нам розуму та сили продовжувати науку нашу!

Або: Достойно єсть... ст. 23.

Молитва перед їдою:

Очі всіх на Тебе, Господи, дивляться з надією, — і Ти даси їм поживу своєчасно, відкриваєш щедру руку Свою, — й усе живе наповняєш благоволіннями! (Пс. 144. 16-17).

Або: Отче наш,.. ст. 9.

Молитва по їді:

Дякуємо Тобі, Христе, Боже наш, що Ти наситив нас зємного добра Свогого, — не позбав нас і небесного царства Свого!

МОЛИТВИ ВЕЧІРНІ.

Молитва початкова, митарева, до Ісуса Христа, Славословіє, Мол. до Св. Духа, Трійсьятє, Славословіє, Мол. до Св. Трійці, Мол. Господня—як у Молитвах ранніх.

Тропарі вечірні.

Помилуй нас, Господи, помилуй нас, всякого бо одвіта недоуміюще, сіюю Ті молитву, яко Владиці, грішніи приносим: помилуй нас!

Слава Отцю, і Сину, і Святому Духу.

Господи, помилуй нас, на Тя бо уповахом; не прогнівайся на нас зіло, ніжє пом'яни беззаконій наших, но призьри і нині, яко благоутрѣбен, і ізбави нас од враг наших; Ти бо єси Бог наш і ми людїє Твої, .

МОЛИТВИ ВЕЧІРНІ.

Молитва початкова, митарева, до Ісуса Триста, Славлення, Мол. до Св. Духа, Хрисвяте, Славлення, Мол. до Св. Трійці, Молитва Господня,—як у Молитвах ранніх.

Тропарі вечірні.

Помилуй нас, Господи, помилуй нас, бо жодного оправдання не знаючи, ми, грішні, Tobі, як Владіці, оцю молитву приносимо: помилуй нас!

Слава Отцю, і Сишу, і Святому Духу.

Господи, помилуй нас, бо на Тебе вповаємо! Не гнівайся дуже на нас, і не пам'ятай беззаконства наших, але зглянься й тепер, як милосердний, і визволь нас від ворогів наших! Бо Ти Бог наш, а ми лю

всі діла руку Твою, і ім'я Твоє
призиваєм!

І нині іспісно, і во віки віков.
Амінь.

Милосердія двери отвірзи нам,
благословенная Богородице, надію-
щієся на Тя да не погибнем, но
да ізбавимся Тобою од бід, Ти бо
єси спасеніє рода християнського!

Молитва до св. Ангола Охо- ронителя.

Ангеле Христов, Хранителю мій
святій і Покровителю душі й тіла
мійого, — все ми прости, елика со-
гріших во днешній день, і од вся-
кого лукавствія протівного ми вра-
га ізбави м'я, да ні в коім же грі-
сі прогніваю Бога мійого, но моли
за м'я, грішного й недостойного
раба, яко да достойна м'я покаже-
ши благодати і милости всесвятиї

ди Твої, усі ми -- діла рук Твоїх, і
ім'я Твоє призиваємо!

І тепер і завжди, і на віки вічні.
Амінь.

Милосердя двері відкрий нам,
благословенная Богородице, щоб,
надіючись на Тебе, ми не загинули,
але щоб Ти визволила нас від бід,
бо Ти спасіння роду християнському!

Молитва до св. Ангола Охо- ронителя.

Анголе, Христе, Охоронітелю
мій святий і Заступнику душі й ті-
ла мого! Усе мені прости, скільки
нагрішив я сьогодні, і від усякого
лукавства супротивного мені воро-
га визволь мене, щоб ніяким гріхом
не прогнівив я Бога свого. Але мо-
лися за мене, грішного й недостой-
ного слугу, щоб стати мені достой-
ним доброти й милости найсвяті-

Троїці, і Матері Господа мойого
Ісуса Христа, і всіх святих! Амінь.

Похвальна пісня на честь Божої Матері.

Взбранній Воеводі побідительная,
яко избавльшеся од злих, благодар-
ственная восписуем Ти раби Твої,
Богородице, но, яко імущая державу
непобідимую, од всяких нас бід сво-
боди, да зовем Ти: радуйся, Не-
вісто неневісная!

Молитва до Пресвятої Бого- родиці.

Преславная Присподіво, Мати
Христа Бога, принеси нашу молитву
Сину Твоїому й Богу нашому, да
спасе Тобою душі наші!

Все упованіє моє на Тя возла-
гаю, Мати Божая, — сохрани м'я
під кровом Твоїм!

шої Тройці, і Матері Господа мого Ісуса Христа, і всіх Святих! Амінь.

Похвальна пісня на честь Божої Матері.

Побідоносній Воводині, як від небезпеки врятовані, пісні переможні, в подяку складаємо ми, слуги Твої, Богородице! Маючи силу непоборну, від усіх бід нас визволи, щоб співати Тобі: Радуйся, Невісто пеневісна!

Молитва до Пресвятої Бого- родиці.

Натіславніша Приснодіво, Мати Христа Бога, принеси нашу молитву Синові Своїму й Богу нашому, щоб спас Віл Тобою душі наші!

Усю надію овою на Тебе покладаю, Мати Божо, — Заховай мене під покрівом Своєю!

Молитва до Святої Трійці.

Упованіє моє—Отець, прибіжище
моє—Син, покров мій—Дух Святий.
Тройце Святая, слава Тобі!

Молитва до Пресвятої Бого- родиці.

Під Твою милість прибігаєм, Бо-
городице Діво! Молénій наших не
прéзри в скорбiх, но од бiд iзбáви
нас, єдина чистая i благословенная!
Пресвятáя Богородице, спаси нас!

Закінчення.

Слава Отцю, i Сину, i Святому
Духу, i нинi i присно, i во вiки вi-
ков. Аминь.

Господи, помилуй, Господи, по-
милуй, Господи, помилуй!

Молитва до Святої Трійці.

Надія моя — Отець, пристановище моє — Син, покрівля моя — Дух Святий. Трійце Свята, слава Тобі!

Молитва до Пресвятої Богородиці.

Під Твою милість прибігаєм, Богородице Діво! Моління нашого в журбі не цурайся, але від бід визволи нас, єдина чистая і благословенная!

Пресвятая Богородице, спаси нас!

Закінчення.

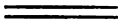
Слава Отцю, і Сину, і Святому Духу, і тепер і завжди, і на віки вічні. Амінь.

Господи, помилуй, Господи, помилуй, Господи, помилуй!

Господи, Ісусе Христé, Сине Бо-
жий, молитв ради Пречистої Твоєї
Матері, преподобних і богоносних
Отців наших, і всіх святих, помилуй
нас! Амінь.



Господи, Ісусе Христé, Сину Божий, за молітви Пречистої Своєї Матері, преподобних і богоносних Отців наших, і всіх святих, помилуй нас! Амінь.



МОЛИТВИ РІЗНІ.

Десять Божих Заповідей.

1. Аз єсмь Господь Бог твоїй; да не будуть тобі бози інші, разві Мене.

2. Не сотвори собі куміра, і всякого подібія, елика на небесі горі, й елика на землі нїзу, і елика в водах під землею,—да не поклонишися їм, ні послужиши їм.

3. Не приємли імени Господа Бога твоїого всує.

4. Помни день суботній, еже святити його; шість днів ділай, і сотвориши в них всі діла твої, день же седьмий — субота Господу Богу твоїому.

5. Чти отця твоїого й матір твою, да блага ті буде, і да довголітен будеш на землі.

МОЛИТВИ РІЗНІ.

Десять Божих Заповідей.

1. Я Господь Бог Твій; нехай не буде тобі інших богів, окрім Мене.

2. Не роби собі ідола, або чогось схожого до того, що на небі вгорі, або на землі долі, або в водах під землею,—і не вклоняйся їм, і не служи їм!

3. Не згадуй імени Господа Бога твого надарёмно.

4. Пам'ятай день суботний, щоб святкувати його; шість днів працею і роби в них всі діла твої, а день сьомий — субота Господу Богу твоїому!

5. Шануй батька свого і матір свою,—і добре тобі буде, і довго житимеш на землі

6. Не убий.
7. Не прелюби сотвори.
8. Не укради.
9. Не послүшествуй на друга твійо́го свіді́тельства ло́жна.
10. Не пожа́лай жони і́скренньо́го твійо́го, не пожа́лай до́му бли́жнього твійо́го, ні се́ла його́, ні ра́ба його́, ні ра́бині його́, ні во́ла його́, ні о́сла його́, ні всьо́го, е́лика су́ть бли́жнього твійо́го.

Заповіді блаженства.

1. Блаженні ні́щії ду́хом, я́ко тихе́сть ца́рство не́беснеє.
2. Блаженні пла́чущії, я́ко ті́ї уті́шаться.
3. Блажені крѳ́тці́, я́ко ті́ї наслі́дять зе́млю.
4. Блаженні а́лчущії і жа́ждущії пра́вди, я́ко ті́ї насі́тяться.

6. Не вбивай.
7. Не чини перелюбства.
8. Не вкрадь.
9. Не будь свідком неправдивим на ближнього свого.
10. Не жадай жони приятеля свого, не жадай дому ближнього свого, ні поля його, ні слуги його, ні служниці його, ні вола його, ні осла його, ні всякої скотини його, ні чогось іншого, що є в ближнього твого.

Заповіді блаженства.

1. Блаженні убогії духом, бо їхнє царство небесне.
2. Блаженні ті, що плачуть, бо вони втішаться.
3. Блаженні тихії, бо вони наслідять землю.
4. Блаженні голодні та спрагненні правди, бо вони нагодовані будуть.

5. Блаженні милостівії, яко тії помиловані будуть.

6. Блаженні чистії серцем, яко тії Бога ўзрятъ.

7. Блаженні миротворці, яко тії сияове Божії нарекуться.

8. Блаженні ізгнані правди ради, яко тих єсть царство небесное.

9. Блаженні єстє, єгда поносять вам, і їжденуть, і рекуть всяк зол глагол на ви, лжуще Мене ради.

Радуйтеся і веселітеся, яко мзда ваша многа на небесіх!

Молитва перед св. Причастям.

Вірую, Господи, ѥ ісповідую, яко Ти єси воістину Христос, Сын Бога живого, пришедий в мир грішний спасти, од них же первий єсмь аз.

Єще вірую, яко сїє самое єсть пречистее Тїло Твоє, ѥ сїя самає єсть чєснає Кров Твоя. Молюся ўбо То-

5. Блаженні милостівії, бо вони помилювані будуть.

6. Блаженні чистії серцем, бо вони Бога будуть бачити.

7. Блаженні миротворці, бо вони синами Божими назовуться.

8. Блаженні переслідувані за правду, бо їхнє Царство Небесне.

9. Блаженні ви, як ганьбятимуть і гнатимуть вас, і будуть казати на вас всяке слово лихе, обговорюючи ради Мене.

Радуйтеся й веселітеся, бо нагорода ваша велика на небесах!

Молитва перед св. Причастям.

Вірую, Господи, й визнаю, що Ти поправді Христос, Син Бога живого, що на цей світ прийшов грішних спасти, а з них перший — то я.

Іще вірую, що саме це є пречисте Тіло Твоє, і саме це є дорогоцінна Кров Твоя. Отож молюся

бі: помилуй м'я, і прости мені
прегрішенія мої, вольная й невольная,
яже словом, яже ділом, яже відінієм
і невідінієм, і сподобй мене неосу-
ждённо причаститися пречистих
Твоїх Таїнств во оставленіє гріхів
і в жизнь вічну.

Вечері Твоєї тайної днесь, Сине
Божий, причасника м'я прийма, ні
бо врагом Твоїм тайну повім, ні
лобзанія Ті дам, яко Юда, но яко
розбійник ісповідаю Тя: пом'яни
м'я, Господи, во царстві Своїм!

Да не в суд іли во осудженіє
буде мені причащеніє святих Твоїх
Таїн, Господи, но во ісцеленіє душі
й тіла. Амінь.

Великопісна молитва св. Єфрема Сирійця.

Господи і Владіко живота мойо-
го,—дух праздности, унінія, любо-

Тобі: змійлуйся надо мною, і прости мені провіни мої вільні й невольні, в слові, в ділі, свідомі й несвідомі, і сподобй мене неосудно запричастітися пречистих Твоїх Таїнств на відпущення гріхів і на життя вічне.

Прийми мене сьогодні, Сину Божий, за причасника Вечері Твоєї Тайної, бо ворогам Твоїм тайни я не розповім, і цілування не дам Тобі, як Юда, а як розбійник визнаю Тебе: пом'яни мене, Господи, у царстві Своїм!

Нехай же не на суд і не на осудження буде мені причастя Святих Твоїх Таїн, Господи, а на зцілення душі й тіла. Амінь.

Великопісна молитва св. Єфрема Сирійця.

Господи і Владико життя могого, — духа лінивства, безнадійности,

началія і празднoслoвiя кс жадзь
мi! (Поклін).

Дух же ціломудрія, смиренномуд-
рія, терпіння і любові даруй мi,
рабу Твоїому! (Поклін).

Єй, Господи, Царю, — даруй мi
зріти мої прегршєнія, і не осужда-
ти брата мойого, яко благословен
єси во віки віков! Амінь. (Поклін).

Херувимська пісня

Іже Херувими тайно образующе,
і животворящій Тройці трисвятую
піснь припівующе, всяке нині жи-
тейське одложім попечєніє!

Яко да Царя всіх подієм, ан-
гельськими невидімо дориносіма
чїями. Алилуя, алилуя, алилуя!



владолюбства та пустомовности не дай мені! (Поклін).

Духа ж невинности, покори, терпіння та любови пошли мені, слугі Твоїому! (Поклін).

Так, Господи, Царю! Дай мені бачити провини мої, і не судити брата свого, бо Ти благословен єси на віки вічні! Амінь. (Поклін).

Херувимська пісня.

Ми, що Херувимів тайно уявляємо й оживляючи Троїці трисвятую пісню співаємо, всякую журбужиттєвую відкладемо тепер!

Щоб Царя всього прийняти, якого невидімо провожають хори Ангелів. Аلیلуя, аلیلуя, аلیلуя!



ТРОПАРІ РОКОВИХ СВЯТ.

1. Різдво Богородиці

(8 вересня).

Рождество Твоє, Богородице Діво, радість возвісти всім вселенній, із Тебе бо возсія Сонце правди, Христос Бог наш, і розрушив клятву, даде благословеніє, і упразднив смерть, дарова нам живот вічний.

2. Введення Богородиці до Храму (21 листопада).

Днесь благоволенія Божія пред'ображеніє, і чоловіков спасенія проповіданіє: в храмі Божій ясно Діва являється і Христа всім предвозвіщає. Той і ми велогласно возопіїм: Радуйся смотренія Зіждителя ісповненіє!

ТРОПАРІ РОКОВИХ СВЯТ.

1. Різдво Богородиці

(8 вересня).

Твоє пародження, Богородице
Діво, звістило радість цілому сві-
тові, бо з Тебе засяло Сонце прав-
ди, Христос Бог наш, що, знищив-
ши прокляття, дав благословення,
і, уноваживши смерть, Він подав
нам життя вічне.

2. Введення Богородиці до Храму (21 листопада).

Сьогодні початок Божого змілу-
вання й звіщення про спасіння
людське: у храмі Божім Діва ясно
являється і про Христа всім опові-
щує. До Ней голосно промовмо і ми:
Радуйся, виповнення Творчого при-
зачення!

3. Благовіщення Діві Марії

(25 березня).

Днесь спасенія нашого главизна, і вже од віка тайнства явлєніє: Син Божий Син Діви буває, і Гавриїл благодать благовіствує. Тимже і ми з ним Богородиці возопіїм: Радуйся, благодатная, Господь з Тобою!

4. Різдво Господа нашого Ісуса Христа (25 грудня).

Рождество Твоє, Христе Боже наш, возсія мірові світ розума, в нім бо зіздам служачії зіздохучахуся Тобі кланятися, Сонцю правди, і Тебе відити з висоти востока. Господи, слава Тобі!

5. Стрітєння Господа нашого Ісуса Христа (2-го лютого).

Радуйся, благодатная Богородице Діво, із Тебе бо возсія Сонце прав-

3. Благовіщення Діви Марії (25 березня).

Сьогодні початок нашого спасіння й виявлення предвічної таємниці: Син Божий стає Сином Діви, і Гавриїл про милість благовістить. Тому й ми з ним кличмо до Богородиці: Радуйся, Благодатная, Господь з Тобою!

4. Різдво Господа нашого Ісуса Христа (25 грудня).

Різдво Твоє, Христе Боже наш, принесло світло пізнання цілому світові, бо ним ті, що звіздам вклонялися, від звізди навчилися поклонятися Тобі, Сонцю праведному, і визнати Тебе, як схід із неба. Господи, слава Тобі!

5. Стрітєння Господа нашого Ісуса Христа (2 лютого).

Радуйся, благодатная Богородице Діво, бо з Тебе засяло Сонце

ди, Христос Бог наш, просвіщай
сущія во тмі. Веселися і ти, старче
праведний, приємий во об'ятія Сво-
бодителя душ наших, даруючого
нам воскресіні!

6 Хрещення Господа нашого Ісуса Христа (6-го січня).

Во Йордані крещаящуся Тобі, Гос-
поди, тріічеськеє явиєся поклоне-
ніє: Родителів бо глас свідительство-
ваше Тобі, возлюбленного Тя сина
іменуя, і Дух, в виді голубині, ізві-
стествоваше словесє утверждєніє. Яв-
лєйся, Христє Боже, і мир просві-
щєй, слава Тобі!

7. Преображення Господа на- шого Ісуса Христа (6-го серпня).

Преобразівся єси на горі, Хри-
стє Боже, показавий учеником Тво-

правди, Христос Бог наш, що про-
свічує тих, хто у темряві. Веселися
й ти, старче праведний, що на руки
прийняв Спасителя душ наших,
який подає нам воскресення!

6. Хрещення Господа нашого Ісуса Христа (6 січня).

Як в Йордані хрестився Ти,
Господи, тоді об'явилася пошана
Тройці: бо голос Отцівський свідчив
про Тебе, улюбленим Сином Тебе
називаючи, а Дух у постаті голу-
биній ствердив слово об'явлення.
Слава Тобі, Христе Боже, що явив-
ся і мир просвітив!

7. Преображення Господа нашого Ісуса Христа

(6 серпня).

Преобразився Ти на горі, Христе
Боже, показавши учням Своїм сла-

їм славу Твою, якоже можа́ху. Да
возсіяє і нам, грішним, світ Твій
присносу́щний, молитва́ми Богоро-
диді. Світода́вче, слава Тобі!

8. Вхід Господній в Єрусалим

(Неділя перед Великоднем).

Общеє воскресєніє прэ́жде Твоєї
стра́сти увіря́я, із мертвих воздві́г
єси Ла́заря, Христе́ Боже. Тимже і
ми, яко о́троці, побіди зна́менія по-
сяще, Тобі, Побідителю смерті, во-
пієм: осавна в ви́шніх, благословен
гряди́ти во ім'я́ Господне!

9. Вознесення на небо Госпо- да нашого Ісуса Христа

(40-й день по Великодні).

Возні́сся єси во славі, Христе́
Боже наш, радість сотвори́вий уче-

ву Свою в міру можности. Нехай
засяє і нам, грішним, світло Твоє
спокоєвічне, молитвами Богородиці.
Світлодавче, слава Тобі!

8. Вхід Господній в Єрусалим

(Неділя перед Великоднем).

Воскрéсення всіх перед Своїм
стражданням запевняючи, Ти підняв,
Христé, Боже, із мертвих Лазаря.
Тому й ми, як і діти, знамéна перемо́ги
несучи, виголошуємо Тобі,
Перемо́жцеві смерті: Спаси нас,
Ви́шніи! Благословен, хто йде у
ім'я Господнє!

9. Вознесення на небо Господа нашого Ісуса Христа

(40-й день по Великодні).

Ти в славі вознісся, Христé Боже
наш, радість вчинивши учням

ником обітованієм Святого Духа, ізвіщенним їм бувишим благословенієм, яко Ти єси Син Божий, Ізбавитель мира.

10. П'ятидесятниця

(50-й день по Великодні).

Благословен єси, Христе́ Боже наш, іже премудрі ловці́ являєш, пізпослав їм Духа Святого, і тими уловляєш вселенную. Чоловіколюбче, слава Тобі!

11. Успіння Пресвятої Богородиці (15-го серпня).

В рождестві дівство сохранила єси, во успінії мира не оставила єси, Богородице. Преставилася єси к животу, Мати сущи живота, і молитвами Твоїми ізбавляєши од смерти душі наші.

обіцянням Святого Духа, коли вони
впевнилися благословенням, що Ти
Син Божий, Спаситель світу.

10. П'ятдесятниця

(50-й день по Великдні).

Благословенний Ти, Христе Бо-
же наш, що премудрим рибаків
показав, пославши їм Духа Святого,
і ними світ увесь Ти полюбив.
Чоловіколюбче, слава Тобі!

11. Успіння Пресвятої Богородиці (15-го серпня).

Породивши, Ти дівоцтво збе-
регла, а впокоївшись, світа не ли-
шила Ти, Богородице. Перейшла
Ти до життя, як Мати життя, і
Своїми молитвами Ти визволяєш
душі наші.

12 Здвиження чесного й оживляючого хреста .(14-го вересня).

Спаси, Господи, люди Твої, і благослови достояніє Твоє, побіди благовірним на сопротивля даруя, і Твоє сохрання хрестом Твоїм жительство!

Тропар до Холмської Божої Матері.

Яко Материнськеє благословеніє дарувала єси, Пречистая Діво, пречудную Ікону Твою православним предком нашим на гбру Холмськую, тако і нині, не взирая на множество гріхопаденій наших, не остави нас, о Всепітая Мати, но пребуди любовію з нами до скончання віка, і отвѣраи нам райскії двері!

12 Здвиження чесного й оживляючого хреста

(14 вересня).

Спаси, Господи, людиє! Своїх, і
поблагослови насліддя Своє! Пере-
могу благовірним на ворогів подай,
і бороні хрестом Своім землю Свою!

Тропар до Холмської Божої Матері.

Яко Материнськеє благословен-
ня дарувала єси, Пречистая Діво,
пречудную Ікону Твою православ-
ним прѣдкам нашим на гору Холм-
ськую, так і тепер, не умижаючи на
бездіч гріхопадінъ наших, не остав
нас, о Всепітая Мати, але пробудь
любов'ю з нами до кінця віку, і
відкрий нам райські двері!



СТАРОУКРАЇНСЬКИЙ СЛОВНИЧОК.

аз — я	даждь—дай
áлчущий — голодуючий	держáва—сила
амінь — так, поправді	днесь—сьогодні .
аще — коли	днешній—сьогоднішній
благий — добрий	достояніє — насліддя
благо — добро	егда—якщо, коли
благодарити—дякувати	еже—яке, щоб
благодать—ласка	ей—так
благость — добрість	елика—скільки
благуотрѣбен — мило-	есмь—я є, еси— ти є,
сердний	есми—ми є, есте—ви
блаженний—щасливий	жа́ждущий—прагнучий
блажити—хвалити	живот—життя
везде—скрізь	животворящий—ожи-
ви — вас	вляючий
вину—завжди	жизнь—життя
внегда — коли	зіло—дуже
внезапу—несподівано	зріти—бачити
воздаждь—подай	іже—який
воздвигати—підіймати	іли — чи, або
воістину—поправді	ізбѣвити—визволити
вопіяти—кричати	іскренній — ближній
всегда—завжди	ісповідувати—визна-
всує—надаремно	вати
глагол—слово	іссоп—зілля для кро-
глаголѣти—говорити	плення, кропило
даби--щоб	кров—покрова

крови—душогубство
кумир—ідол, бовван
лгати — брехати
лобзання—поцілунок
мзда—нагорода
мі—мені
м'я—мене
найпаче—найбільше
нарекати—назвати
недоумівати—не розу-
міти
ни—нас
ниже—ані
нині—тепер
одесную—праворуч
одр—постіль
отвержи—відкинь
отверзати—відкривати
отечество—батьківщина
паче—більше
пища—їжа
подаждь—подай
праздность—безділля
преблагий—предобрий
прежде—перед
презри—нехтуй
прибіжище—пристана-
вище
призри—зглянься
присно—завжди

разві—крім
ректи—казати
се—ось
сий—сущий
сокрóвище—скарб
создатель—творець
созижди—зроби, збу-
дуй
сотворити—зробити
сохрани—збережи
ті—тобі
тогда—тоді
тя—тебе
ублажати—ущасли-
влювати
убо—ж, тож
узріти—побачити
упованіє—надія
уповати—надіятися
усердно—пильно
устні—уста
утроба—нутро
чаю—чекаю
чесний—дорогоцінний
чрево—нутро
чтити—шанувати
щедрий—милосердний
щедрота—милосердя
яже—які
яко—як, що

Азбука українська та польська.

Українська:	Польська:	Українська:	Польська:
А а	A a	О о	O o
Б б	B b	П п	P p
В в	W w	Р р	P r
Г г	H h	С с	S s
Г г	G g	Т т	T t
Д д	D d	У у	U u
Е е	E e	Ф ф	F f
Є є	Je je	Х х	Ch ch
Ж ж	Ż ż	Ц ц	C c
З з	Z z	Ч ч	Cz cz
И и	Y y	Ш ш	Sz sz
І і	I i	Щ щ	Szcz szcz
Й й	J j	Ю ю	Ju ju
К к	K k	Я я	Ja ja
Л л	Ł ł		
М м	M m	Б ь знак	
Н н	N n	зм'якшення	

